

Хайруллин Рестям Давлетбаевич, Камаева Татьяна Павловна, Храмова Юлия Николаевна  
**СТАНОВЛЕНИЕ ЛИЧНОСТИ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЯ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ  
ЯЗЫКУ В ВУЗЕ**

В статье рассматриваются возможности профессионального иностранного языка в становлении личности предпринимателя в современном вузе. Особое внимание уделяется использованию метода примера и обсуждению на занятиях вопросов прикладной этики и отечественной истории предпринимательства. В качестве иллюстрации приводится фрагмент авторского пособия.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/6-2/57.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/6-2/57.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 6 (36): в 2-х ч. Ч. II. С. 199-203. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/6-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/6-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

## Список литературы

1. **Абрамова А. А., Галкин И. С., Иванов И. Г. и др.** Словарь марийского языка / гл. ред. И. С. Галкин. Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1990. Т. 1. А – 3. 488 с.
2. **Алефиренко Н. Ф.** О статусе фразеологического значения среди семантических единиц других уровней языка // Проблемы фразеологии. Межвузовский сборник научных трудов. Тула: Изд-во Тулгоспединститута им. Л. Н. Толстого, 1980. С. 34-41.
3. **Баранов А. Н., Добровольский Д. О.** Принципы семантического описания фразеологизмов // Вопросы языкознания. 2009. № 6. С. 21-34.
4. **Большой академический словарь русского языка:** в 21-м т. / РАН. М. – СПб.: Наука, 2006. Т. 4. Г – День. 677 с.
5. **Войнова Л. А., Жуков В. П., Молотков А. И., Федоров А. И.** Фразеологический словарь русского языка: свыше 4000 словарных статей / под ред. А. И. Молоткова. Изд-е 4-е, стереотип. М.: Русский язык, 1986. 543 с.
6. **Грачева Ф. Т.** Марий фразеологий мутер. Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1989. 328 с.
7. **Даль В. И.** Толковый словарь живого великорусского языка. М.: Русский язык, 1998. Т. 1. А – 3. 699 с.
8. **Кунин А. В.** Англо-русский фразеологический словарь – *English-Russian phraseological dictionary*: ок. 25000 фразеол. единиц. М.: Государственное изд-во иностранных и национальных словарей, 1955. 1456 с.
9. **Мокиенко В. М.** О тематико-идеографической классификации фразеологизмов // Словари и лингвострановедение. М.: Русский язык, 1982. С. 108-121.
10. **Райхштейн А. Д.** Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. М.: Высш. шк., 1980. 143 с.
11. **Словарь русских народных говоров** / глав. ред. Ф. П. Филин. Л.: Наука, 1970. Вып. 6. Выросток – Гон. 358 с.
12. **Телия В. Н.** Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М.: Наука, 1986. 143 с.
13. **Телия В. Н.** Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.
14. **Толковый словарь русского языка:** в 4-х т. / под ред. Д. Н. Ушакова. М.: Астрель; АСТ, 2000. Т. 1. А – Кюрины. 586 с.
15. **Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged with Seven Language Dictionary.** Chicago: Encyclopedia Britannica, Inc, 1993. Vol. II. H to R. 1993 p.

**THE ROLE OF SOMATIC COMPONENTS ГОЛОВА / ВУЙ / HEAD  
IN THE FORMATION OF THEMATIC GROUPS OF PHRASEOLOGICAL UNITS  
(BY THE MATERIAL OF THE RUSSIAN, MARI AND ENGLISH LANGUAGES)**

**Fokina Alla Alekseevna**  
*Mari State University*  
*allafokina70@mail.ru*

In the article the phraseological units with the components *голова/вуй/head* of the Russian, Mari and English languages are considered. In the process of the comparative study the participation of the pivotal somatic component in the formation of the internal form of phraseological units of the languages of different structure is analyzed and different ways of manifestation of parametric meanings within the scope of somatism polysemy are ascertained. Within the framework of thematic-ideographical approach the phraseological units are classified by groups with consideration of the semantics commonality.

*Key words and phrases:* phraseological unit; component; meaning; the Russian language; the Mari language; the English language; thematic group; semantics.

УДК 37

**Педагогические науки**

*В статье рассматриваются возможности профессионального иностранного языка в становлении личности предпринимателя в современном вузе. Особое внимание уделяется использованию метода примера и обсуждению на занятиях вопросов прикладной этики и отечественной истории предпринимательства. В качестве иллюстрации приводится фрагмент авторского пособия.*

*Ключевые слова и фразы:* профессиональный иностранный язык; самоопределение и становление личности; прикладная этика; история предпринимательства.

**Хайруллин Реста́м Давлетбаевич**, к. пед. н., доцент  
**Камаева Татьяна Павловна**, к. пед. н., доцент  
**Храмова Юлия Николаевна**, к. пед. н., доцент  
*Нижегородский государственный университет им. Н. И. Лобачевского*  
*kamaevatat1@rambler.ru*

**СТАНОВЛЕНИЕ ЛИЧНОСТИ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЯ  
В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ<sup>©</sup>**

Известно, что самобытная, активная деятельность российского предпринимательства было искусственно прервана на 70 лет. Возможно ли наладить оборванную связь между культурно-этическими традициями

прошлого и настоящего, воспитать предпринимателя, осознающего свою роль и ответственность в социально-ориентированном обществе?

Особую значимость в решении указанной проблемы приобретает обучение в вузе, поскольку именно в этот период происходит становление личности студента – будущего предпринимателя. Очевидно, что каждая изучаемая дисциплина обладает значительным потенциалом для развития личности обучаемого. В данной статье рассматриваются возможности обучения профессиональному иностранному языку для становления личности предпринимателя в современном вузе.

В условиях глобализации предпринимательство не может быть изолированным в рамках отдельной страны. Российский предприниматель вынужден быть субъектом диалога культур и участвовать в решении общих глобальных экономических проблем. На наш взгляд, самоопределение и становление личности современного российского предпринимателя может происходить в процессе преподавания иностранного языка путем использования и обсуждения на занятиях примеров прикладной этики и отечественной истории предпринимательства.

Отметим, что проблема самоопределения и становления личности – предмет исследования психологов. Самоопределение в любом типе культуры (этнической, профессиональной, религиозной и т.д.) осуществляется посредством ознакомления личности с несколькими вариантами поведения [7; 8]. Появились работы, в которых с педагогических позиций рассматривается проблема самоопределения студента [10]. Создается дидактическая база для стимулирования процесса всестороннего самоопределения студентов средствами изучаемой дисциплины, в нашем случае – иностранного языка.

Известно, что и в ряде работ ученых США и Канады иностранный язык также рассматривается как инструмент формирования определенного типа самоопределения социального, культурного, профессионального [13]. В Европе разрабатывается идея о включении самоопределения в общеевропейские стандарты по иностранным языкам [11; 12].

На наш взгляд, процесс самоопределения и становления личности российского студента будет более эффективным, если в ходе преподавания иностранного языка в вузе будут широко использоваться такие приемы обучения, как использование и обсуждение примеров отечественной истории и прикладной этики предпринимательства. В частности отметим, что сегодня в России и на Западе появилось такое понятие, как корпоративная социальная ответственность (КСО). Она представляет собой «концепцию, в соответствии с которой организации учитывают интересы общества, возлагая на себя ответственность за влияние их деятельности на заказчиков, поставщиков, работников, акционеров, местные сообщества и прочие заинтересованные стороны общественной сферы» [5]. Это обязательство выходит за рамки установленного законом обязательства соблюдать законодательство и предполагает, что организации добровольно принимают дополнительные меры для повышения качества жизни работников и их семей, а также местного сообщества и общества в целом. Но такого рода деятельность была присуща российскому предпринимательству уже в начале XX века и становилась естественной нормой для большинства деловых людей до 1917 года. Например: «Отношение к служащим выделяло Мешкова среди других хозяев. Он считал себя *ответственным* (*Курсив авторов – Р. Х., Т. К., Ю. Х.*) за их благополучие, внимательно вникал в личные дела многих служащих. Мешков был требовательным хозяином, старался быть справедливым. Особое значение он придавал развиту поощрений. Надо сказать, что в условиях того времени это дало заметный социально-экономический эффект. Современники отмечали, что, ведя дела, Мешков преследовал не только свои, но и общественные цели, которые собственно и обеспечивали успех делу в целом» [6, с. 243]. Речь идет о Николае Васильевиче Мешкове – крупнейшем пароходовладельце, предпринимателе и меценате, имя которого вряд ли знают современные молодые люди, как и имена других российских купцов и предпринимателей, воочью, а не корпоративно олицетворявших социальную ответственность.

Развитие этических норм бизнеса в России имело свои особенности. Достаточно вспомнить, что эпиграфом выходявшей в России до революции 1917 года газеты деловых кругов «Биржевые ведомости» были слова: «Прибыль превыше всего, но честь превыше прибыли». Участие же в благотворительной деятельности становилось нормой поведения. Все чаще обращаемся мы к нашему дореволюционному прошлому, пытаемся отыскать в нем ответы на сегодняшние вопросы, и видим, что этот опыт очень нужен сегодняшней России. Будущее сильной России – за новым поколением предпринимателей. Личность предпринимателя по-прежнему остается ключевой в развитии экономики страны. Поэтому сегодня задача педагогов высшей школы состоит в воспитании у молодого поколения таких качеств, как честь, верность слову и делу, помощь ближнему – то, чем в большинстве случаев отличались деловые люди до 1917 года.

Воспитание и обучение нравственного бизнесмена – это сложный процесс. Возможность реализовать себя, делая честный бизнес в наших условиях, – занятие непростое, но именно вопреки этому честный бизнес – наиболее прибыльный, перспективный и имеет гораздо больше шансов на успех.

Наши предприниматели по-разному осознают свою роль. Одни стремятся получить максимальную прибыль любой ценой. На первый план выступают эгоистические потребности, жесткий рационализм, мораль наживы. Другие считают, что их обязанность сводится лишь к уплате налогов государству и выплате достойной зарплаты работникам фирмы, а свою социальную ответственность с благотворительностью они вовсе не связывают. Один из руководителей предприятия заявил так: «К своим работникам мы трепетно относимся» [2, с. 337]. Но государство не в силах в необходимом объеме осуществлять меры по социальной помощи всем гражданам. Особенно остро это ощущается в российских регионах.

Современная отечественная этика бизнеса не может не обратиться к дооктябрьской традиции. Важно исследовать те модели успеха и его этики, философию хозяйствования различных этно-конфессиональных культур для самоопределения и становления личности будущего предпринимателя. Нельзя не согласиться с С. А. Ермаковым и Л. Г. Мезиной в том, что «поиски человеком своего смысла жизни, размышления о прошлом, настоящем и будущем насыщают его жизнь подлинно человеческим содержанием. Так, обретая духовный путь, человек защищает себя и содействует своему духовному восхождению» [3, с. 63].

Преподавание иностранного языка в современном вузе обладает определенными возможностями для решения указанной проблемы. Однако в настоящее время обучение данной дисциплине преследует в основном сугубо прагматическую цель. В соответствии с буквой государственных образовательных стандартов у студентов нужно сформировать умения работать с иностранными деловыми партнерами, вести переговоры и обсуждать профессиональные вопросы на иностранном языке. Все эти заявленные намерения (весьма непростые в их реализации) в целом сводятся к одному – подготовке *языковой* личности специалиста. Профессиональная языковая компетенция в условиях глобализации, безусловно, нужна, однако не следует забывать, что мы имеем дело с гражданами России, возможно будущей элитой, от которой будут зависеть состояние экономики, социальная и моральная атмосфера в обществе.

Сегодня наши студенты часто занимаются по иностранным учебникам, учатся в заграничных вузах, смотрят зарубежные фильмы, ездят в туристические поездки. Восхищаясь жизнью за рубежом, немало талантливых молодых людей хотели бы жить и работать за границей, а не у себя на Родине. Полагаем, что это происходит во многом потому, что незаметно с переходом к рыночным отношениям свойственное отечественной педагогике целостное понятие обучения и воспитания практически лишилось одного из своих элементов – воспитания.

Воспитание обеспечивается совокупностью применения различных методов и приемов – убеждения, упражнения, примера, соревнования, поощрения, принуждения.

Использование примеров представляет собой целеустремленное и планомерное воздействие на сознание и поведение учащихся системой положительных примеров, призванных служить им образцом для подражания, основой для формирования идеала поведения, стимулом и средством самовоспитания и самоопределения. Воспитательное значение примера определяется его общественной ценностью. В примере закреплён социальный опыт, результаты деятельности и поведения других людей. Каждый пример имеет определенное содержание, социальную значимость. Это значит, что положительный пример – понятие конкретно историческое. Позитивный пример в нашем понимании – это такие образцовые действия, поступки (вся жизнь человека), качества людей, приемы и способы достижения целей деятельности, которые соответствуют нашему идеалу. В воспитательном отношении особенно ценны те положительные примеры, которые богаты идейным содержанием, высокой степенью развития качеств личности и могут служить достойным образцом для подражания.

Назрела потребность в интеграции гуманитарных (и не только) наук на основе взаимосвязи теоретической этики и профессионально-прикладных ее видов. Прикладная этика в данном случае может стать именно тем средством, которое позволит подготовить не только профессиональных, но и нравственных специалистов – настоящих патриотов своей страны. В настоящее время прикладная этика делает первые шаги в своем профессиональном становлении. Очевидно, что в соответствии с общемировой тенденцией возрастания роли прикладного знания в демократическом обществе новое направление имеет в России весьма широкие перспективы. Поскольку прикладная этика – это направление профессиональной этики, изучающее практические моральные проблемы [9], мы погружаем студентов в «конкретную этику», тем самым не только формируя необходимые бизнесмену практические навыки и умения, но и задавая определенный деловой этический кодекс, следуя которому вчерашние студенты будут делать свой бизнес у себя на Родине с человеческим лицом. Наша молодежь должна понять, что честное имя значит очень много и стоит дорого. По мнению российских предпринимателей, «чем большее количество людей будет жить нормально, тем спокойнее будет мне» [1, с. 74].

Назрела необходимость создания такого учебного курса, все компоненты которого будут ориентированы на достижение современных целей обучения. Учебные материалы профессиональной направленности должны воспитывать качества личности, важные как для общества, так и для предпринимателя [4].

В качестве иллюстрации метода примера приведем раздел из учебно-методического пособия *Food Preparation Techniques* [9], в котором используются возможности дисциплины «Иностранный язык» для подготовки будущих российских бизнесменов.

#### Section G.

#### Outstanding pre-revolution Russian entrepreneurs and philanthropists



Вдовий дом

**PROFILE**  
**Asaf Aristarkhovich Blinov**



*I. Read the text about the Blinovs and answer the following questions:*

1. Who were Fedor's ancestors?
2. What effort did he make to reach the first guild?
3. What kind of building was constructed in Rozhdensvenskhaya Street, which still looks so impressive even today?
4. Why did he provide shelter for 25 elderly people? Was this done for publicity?
5. What other charities made by Fedor can you mention?
6. Was Asaf as talented as his uncle? Was he a philanthropist as well?
7. Why did the Blinovs' business collapse?
8. Did Asaf emigrate from the bolshevik Russia?

The renowned dynasty of the Blinovs originated from Nizhny Novgorod local peasants. There were three brothers of the first generation of the Blinovs: Fedor, Aristarkh, Nickolay.

Fedor was the eldest and played first fiddle in business. By the end of 1850 he had already become a merchant of the first guild.

The way to the guild was not easy. It required not only mental but physical effort. He had to handle thousands of heavy sacks with grain and flour on his back.

The initial growth of Blinov's capital was secured by his energy and tough supervision of his low-level managers.

In 1861 Fedor set up Nickolaevsky National Bank in Nizhny Novgorod and donated 25,000 roubles to it. The same year he renovated Sophronovskaya Square, where his arcade was situated. That magnificent building was later named after him.



**Блиновский пассаж на Рождественской улице (фрагмент)**

Blinov opened a boarding-house for 25 elderly homeless residents. It functioned for four years only due to his kind-hearted owner.

In 1872 Fedor donated 1,000 roubles for the construction of a hospital for cholera patients. Two years later he gave 6,000 roubles for vocational classes in a newly opened orphanage.

In the bitter cold winter of 1877/78 Blinov gave out 3,080 pounds of grain to the starving peasants of Semenov Uyezd.

In 1878 the philanthropist was the first to grant 10,000 roubles for the ship-building project of building cruisers for the Russian Imperial Navy.

Купец почти два десятилетия жертвовал большие деньги на нужды родного города, и Нижний Новгород в лице Думы выказывал ему знаки глубочайшего уважения и искренней признательности. За спасение сотен голодающих крестьян Нижегородская дума представила Федора Блинова к званию почетного гражданина Нижнего Новгорода.

Из многих добрых акций, проведенных Блиновыми для нижегородцев, особо следует выделить их содействие властям при устройстве городского водопровода и строительства Вдовьего дома. Эти крупные благотворительные акции Блиновы осуществили совместно с Бугровыми, с которыми состояли в родстве.

His nephew, Asaf, was not so business energetic as his uncle, nevertheless he knew flour-grinding business perfectly well. He was a member of the association that helped the local poor.

In 1896 he donated 1,000 roubles to open the Art Gallery in Dmitrievskaya Tower.

The communist coup in October 1917 put an end to the financial well-being of the Blinovs. The new government expropriated their mills, houses, vessels and, in addition, it imposed an incredible indemnity upon them.

Asaf protested and was imprisoned immediately. He was released only with the help of doctor Vitsinsky who issued a health certificate confirming Asaf's sickness.

The traces of the later fate of Asaf and his children still remain unknown.

*II. Translate the fragment from Russian into English.*

*III. Take The Economist and use the column Obituary to make up a story about a prominent entrepreneur.*

Использование положительного примера выполняет своеобразную роль убеждения и служит важным средством формирования у студентов духовных потребностей, мотивов поведения и моральных установок. Убеждают примеры реальных достижений. Когда каждый человек будет лично знать хотя бы одного конкретного бизнесмена, открывшего дешевую столовую или построившего приют для беспризорных детей, можно будет сказать, что национальная идея есть и работает, потому что конечная цель – это сохранение народа.

Таким образом, в процессе преподавания иностранного языка существуют реальные возможности для самоопределения и становления личности отечественного предпринимателя. Положительные примеры вызывают интерес у студентов и в определенной степени способствуют достижению указанной цели.

#### *Список литературы*

1. **Бизнесмены России. 40 историй успеха.** М.: Око, 1994. 415 с.
2. **Благотворительность в России. Исторические и социально-экономические исследования.** СПб.: Изд-во им. Н. И. Новикова, 2004. 608 с.
3. **Ермаков С. А., Мезина Л. Г.** Модели пути жизни человека: Позитивные и негативные аспекты // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 7 (21). Ч. 1. С. 62-65.
4. **Камаева Т. П., Хайруллин Р. Д., Храмова Ю. Н.** Иностраный язык и формирование корпоративной социальной ответственности как компонента профессиональной культуры российского предпринимателя // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 2 (20). С. 81-85.
5. **Корпоративная социальная ответственность** [Электронный ресурс] // Википедия: свободная энциклопедия. URL: [http://ru.wikipedia.org/wiki/Корпоративная\\_социальная\\_ответственность](http://ru.wikipedia.org/wiki/Корпоративная_социальная_ответственность) (дата обращения: 31.03.2014).
6. **Предпринимательство и предприниматели России. От истоков до начала XX века.** М.: РОССПЭН, 1997. 344 с.
7. **Савенкова И. А.** Рефлексивно-психологические аспекты активизации профессионального самоопределения студентов – будущих психологов: дисс. ... к. психол. н. Тамбов, 2002. 175 с.
8. **Сысоев П. В.** Концепция языкового поликультурного образования: монография. М.: Еврошкола, 2003. 401 с.
9. **Технологии приготовления пищи / Food Preparation Techniques Book /** сост. Р. Д. Хайруллин, Т. П. Камаева, Ю. Н. Храмова. Н. Новгород: Изд-во НКИ, 2012. Кн. 1. 83 с.
10. **Тимофеева Е. К.** Становление личностного опыта студентов-финансистов при формировании иноязычно-речевой деятельности: дисс. ... к. пед. н. Якутск, 2000. 138 с.
11. **Byram M.** Foreign Language Education and Cultural Studies // Language, Culture and Curriculum. 1988. Vol. 1 (1). P. 15-31.
12. **Byram M., Zarate G., Neuner G.** Sociocultural Competences in Foreign Language Teaching and Learning. Strasbourg: Council of Europe Press, 1997. 124 p.
13. **Morgan C.** Cultural Awareness and the National Curriculum // Language Learning Journal. 1995. Vol. 12. P. 9-12.

#### **THE FORMATION OF ENTREPRENEURIAL PERSONALITY IN THE PROCESS OF A FOREIGN LANGUAGE TEACHING IN A HIGHER EDUCATION ESTABLISHMENT**

**Khairullin Restyam Davletbaevich**, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor  
**Kamaeva Tat'yana Pavlovna**, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor  
**Khramova Yuliya Nikolaevna**, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor  
*Lobachevsky State University of Nizhni Novgorod*  
*kamaevatat1@rambler.ru*

In the article the capabilities of a professional foreign language in the formation of an entrepreneurial personality in a modern higher education establishment are under study. Special attention is paid to the use of the example method and to the discussion of the issues of applied ethics and native history of entrepreneurship in classes. The fragment from the author's manual is given as an illustration.

*Key words and phrases:* professional foreign language; self-determination and personality formation; applied ethics; the history of entrepreneurship.